



DORVAL

Communiqué

DÉCEMBRE - DECEMBER 2011

Communications - Cité de Dorval / City of Dorval

Dépôt légal Bibliothèque nationale du Québec



*« Joyeuses fêtes »
“Season’s Greetings”*

Dans ce numéro:
In this Issue:

Bulletin électronique de la Cité

6 Electronic Newsletter of the City

Nouveau complexe sportif à Dorval

7 New Sports Complex in Dorval

Situation financière de Dorval

8 Financial Situation of Dorval

Recyclage d’arbres de Noël

16 Christmas Tree Recycling

et beaucoup plus!
and much more!



DORVAL

Séances du conseil

60, avenue Martin, Dorval, 20 h

12 décembre 2011

23 janvier 2012

20 février 2012

19 mars 2012

Council Meetings

60 Martin Avenue, Dorval, 8 p.m.

December 12, 2011

January 23, 2012

February 20, 2012

March 19, 2012

HÔTEL DE VILLE HEURES D'OUVERTURE

Nos bureaux sont ouverts de 8 h 30 à midi et de 13 h à 16 h 30, du lundi au vendredi. Seuls la réception et le comptoir-caisse sont ouverts durant l'heure du midi. Pour l'horaire durant la période des fêtes, consultez la page 16.

CITY HALL HOURS

Our offices are open from 8:30 a.m. to noon, and from 1 p.m. to 4:30 p.m., Monday to Friday. Only the reception and the cashier's desks remain open during the lunch period. For the holiday schedule, see page 16.

SERVICES MUNICIPAUX CITY SERVICES

INFORMATION	514 633-4040	
(pour tous les services / for all services)		
Conseil municipal	514 633-4042	City Council
Direction générale	514 633-4044	Office of the Director General
Affaires publiques et Greffe	514 633-4142	Public Affairs and Registry
Services administratifs	514 633-4040	Administrative Services
Taxation	514 633-4131	Taxation
Assistance communautaire	514 633-4100	Community Aid
Travaux publics	514 633-4046	Public Works
Aménagement urbain	514 633-4125	Urban Planning
Loisirs et Culture	514 633-4000	Leisure and Culture
Permis	514 633-4125	Permits

Inscription en ligne - Sessions hiver et printemps



Online Registration - Winter and Spring Sessions

La Cité de Dorval est heureuse de vous annoncer qu'il est maintenant possible de vous inscrire en ligne aux nombreux programmes et cours offerts par le Service des loisirs et de la culture.

La prochaine période d'inscription en ligne pour les sessions d'hiver et de printemps 2012 aura lieu du **4 janvier à 8 h 30, jusqu'au 6 janvier à 16 h 30**, pour les résidents de Dorval uniquement. Les inscriptions en ligne seront acceptées pour les non-résidents de Dorval du 5 janvier à 8 h 30, jusqu'au 6 janvier à 16 h 30.

Voici maintenant l'horaire de la période d'inscription en personne pour les sessions d'hiver et de printemps 2012 :

- ❖ **4 janvier 2012 (pour résidents de Dorval seulement)**
 - 8 h 30 à 21 h, au CCSD
 - 8 h 30 à 16 h 30, au CACS
- ❖ **5 janvier 2012 (pour tous)**
 - 8 h 30 à 21 h, au CCSD
 - 8 h 30 à 16 h 30, au CACS
- ❖ **6 janvier 2012 (pour tous)**
 - 8 h 30 à 16 h 30, au CCSD et au CACS

Si vous désirez vous renseigner sur la disponibilité des programmes et des cours, veuillez consulter le site Internet du Service des loisirs et de la culture (www.ville.dorval.qc.ca/loisirs) et cliquer sur le bouton « Info inscriptions ».

Pour plus de renseignements, composez le **514 633-4000**.

The City of Dorval is pleased to announce that it is now possible to register online for all of the programs and courses offered by the Leisure and Culture Department.

The next online registration period, for the 2012 winter and spring sessions, will take place as of **January 4, 8:30 a.m., until January 6, 4:30 p.m., for Dorval residents only**. Also, as of **January 5, 8:30 a.m., until January 6, 4:30 p.m.**, online registration will be possible for non-residents.

Here is the schedule for the registration period in person for the winter and spring sessions:

- ❖ **January 4, 2012 (residents only)**
 - 8:30 a.m. to 9 p.m. at the SDCC
 - 8:30 a.m. to 4:30 p.m. at the SACC
- ❖ **January 5, 2012 (open to all)**
 - 8:30 a.m. to 9 p.m. at the SDCC
 - 8:30 a.m. to 4:30 p.m. at the SACC
- ❖ **January 6, 2012 (open to all)**
 - 8:30 a.m. to 4:30 p.m. at the SDCC and SACC

If you wish to inquire about the availability of the programs and courses, please consult the Leisure and Culture website (www.city.dorval.qc.ca/leisure) and click "Info inscriptions".

For more information, please call **514 633-4000**.

Meilleurs voeux des fêtes à tous! *Best wishes to all for the holidays!*

Votre conseil -- Your Council



Daniel da Chão	Michel Hébert	Claude Valiquet	Edgar Rouleau	Marc Doret	Heather Allard	Margo Heron
Conseiller	Conseiller	Conseiller	Maire	Conseiller	Conseillère	Conseillère
Councillor	Councillor	Councillor	Mayor	Councillor	Councillor	Councillor
District 3	District 2	District 1		District 4	District 5	District 6

Déjà une autre année qui s'achève. Au cours des 12 derniers mois, plusieurs projets ont été réalisés, notamment l'implantation de la collecte des matières organiques, l'élaboration d'un plan d'urbanisme durable, l'amélioration de plusieurs infrastructures routières, etc.

Alors que nous nous affairons à mettre au point la liste des projets pour 2012, soyez assurés que la préservation de notre environnement et l'amélioration de la qualité de vie de nos citoyens et citoyennes demeureront au coeur de nos priorités.

En mon nom et au nom des autres membres du conseil de la Cité de Dorval, je vous remercie de votre appui et vous souhaite, à vous et votre famille, mes meilleurs voeux de bonheur et de santé pour 2012!

Another year is nearly behind us. Over the past 12 months, many projects have been accomplished, such as the implementation of an organic waste pickup, the elaboration of a Sustainable Master Plan, the improvement of several road infrastructures, and so forth.

While we are currently drawing up the list of projects for 2012, we assure you that the preservation of our environment and improvements to the quality of life of our citizens will remain our priority.

Members of Council and I thank you for your support and offer you and your family our best wishes for health and happiness in 2012!

Edgar Rouleau
Maire / Mayor



Réfléchissez bien avant d'allumer!

par Heather Allard, conseillère district 5

Le temps se fait de plus en plus frisquet et, bientôt, un tapis de neige recouvrira entièrement notre province. Il sera alors tentant de faire usage de son foyer. Mais avant d'allumer, il faudrait tenir compte de l'impact du chauffage au bois sur notre environnement.

Les polluants provenant de la fumée de bois diminuent la qualité de l'air et peuvent occasionner des difficultés respiratoires ou d'autres problèmes de santé. Le chauffage au bois contribue grandement au smog hivernal et, dans les endroits de forte utilisation comme dans les banlieues, il peut engendrer une qualité de l'air inférieure à celle des grandes villes, telles que Montréal.

Si la combustion du bois était complète, seuls du dioxyde de carbone et de l'eau seraient rejetés dans l'air, mais c'est rarement le cas. Lorsque le bois brûle, les flammes apparaissent sur une partie de la bûche, alors que de la fumée se dégage de plusieurs endroits. Cette fumée est produite par la combustion incomplète du bois et contient un mélange de particules dangereuses et de produits chimiques qui émanent du bois ou qui sont créés durant la combustion. La fumée de bois est donc un gaz non brûlé qui s'avère toxique.

Il est possible de réduire ses émissions de fumée de bois de près de 90 % en modifiant ses installations ou en adoptant de meilleures habitudes en matière de chauffage au bois:

- Vous pouvez remplacer ou valoriser votre vieux poêle à bois ou votre foyer en optant pour un système plus écoénergétique. Assurez-vous que le système respecte les normes de l'Association canadienne de normalisation (CSA) et de l'*Environmental Protection Agency* des États-Unis en matière d'émissions polluantes. Ces nouveaux poêles, foyers ou encastrables brûlent la fumée, ce qui a pour effet de diminuer la pollution de l'air, d'émettre plus de chaleur et d'assurer un système plus sécuritaire et économique.
- Vous pouvez aussi faire de petits feux très chauds : un gros feu intense produit plus de fumée et cuit le bois au lieu de le brûler.

CONSEILS DE SÉCURITÉ

Allumez votre feu avec du papier journal et du petit bois sec. Ne brûlez que du bois sec qui a été entreposé à l'extérieur, surélevé par rapport au niveau du sol et à l'abri des intempéries depuis au moins six mois. Ne brûlez jamais des bûches vertes ou humides, du bois mort, de la mélamine, du contreplaqué, des déchets tels que du plastique, de la styromousse, du carton, du papier d'emballage, des magazines de papier glacé, ni du bois peint, teint ou traité.

Si nous respectons ces quelques règles, ensemble, nous pouvons faire une différence!



Think Before You Burn!

by Heather Allard, Councillor, District 5

The temperatures are cooling and soon there will be snow all around. The fireplace beckons, but before you use it, consider the impact of wood burning on the environment.

Pollutants from wood smoke reduce the quality of our air and can cause breathing difficulties and other health problems. Currently, residential wood burning is a major contributor to winter smog, and in areas of high use such as the suburbs, it can result in poorer air quality there than in major cities such as Montreal.

If the combustion of wood was complete, only carbon dioxide and water would be emitted into the air, but this is rarely the case. When wood is burning, the flames appear on one part of the log while smoke arises from several areas. This smoke results from the incomplete combustion of the wood and contains a mix of hazardous particles and chemicals that are distilled out of the wood or formed during its combustion. In other words, wood smoke is unburned fuel and is toxic.

Wood smoke emissions can be reduced by up to 90% by modifying your installations or by adopting more efficient wood-burning practices.

- You can replace or upgrade your old wood burning stove or fireplace with a more energy-efficient system. Make sure the system meets the low-emission certification requirements of the Canadian Standards Association (CSA) or the US Environmental Protection Agency (EPA). These new stoves, fireplaces, or inserts burn smoke, resulting in less air pollution, more heat, and a safer, more economical system.
- You can also burn small, hot fires. A smouldering fire creates more smoke and cooks the wood rather than burn it.

SAFETY TIPS

Start a fire with newspaper and dry kindling. Burn only dry, well-seasoned wood that has been stored outside, off the ground, and under a protective covering for at least six months. Never burn wet or green wood, driftwood, particle board, plywood, or garbage such as plastic, Styrofoam, cardboard, wrapping paper, glossy magazines, or painted, stained, or pressure-treated wood.



If we all follow these guidelines, collectively we can make a difference!

La petite histoire du livre d'or de la Cité

par Michel Hébert, conseiller district 2

Le début de l'histoire du « livre d'or » de la Cité de Dorval remonte au 4 mars 1958, alors qu'un certain Douglas Jung, de Vancouver, a été invité par le maire de l'époque, John Pratt, à signer la toute première page de notre livre d'or.

M. Jung y a inscrit la note suivante :

« To my very good friend His Worship John Pratt wishing him every success ». Cette note était aussi inscrite en caractère chinois.

Nous en sommes maintenant au 4^e volume de cette noble tradition. Au fil des années, de nombreuses personnalités connues à l'échelle mondiale ont été invitées à signer notre livre d'or :

- ❁ Le très honorable D. Roland Michener, Gouverneur général du Canada, le 8 novembre 1968
- ❁ La Reine Mère, le 27 juin 1974
- ❁ Le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, le 28 avril 1981
- ❁ Le pape Jean-Paul II à l'occasion de sa visite au Canada, le 12 septembre 1984. À cette même occasion, le maire de Montréal, Jean Drapeau, le Premier Ministre du Québec, René Lévesque, et le cardinal Paul-Émile Léger ont aussi signé notre livre d'or.
- ❁ Le Prince Philip, Duc d'Édimbourg, le 18 mai 1989
- ❁ Le Secrétaire général des Nations Unies, Javier Pérez de Cuéllar, le 25 mai 1990
- ❁ Nelson Mandela, le 19 juin 1990

L'année 1967 marquait à la fois le 300^e anniversaire de la fondation de notre Cité et le 100^e anniversaire de la Confédération canadienne. À cette occasion, les personnalités suivantes ont signé notre livre d'or :

- ❁ Le Prince Philip, Duc d'Édimbourg
- ❁ L'Honorable Lionel Chevrier, Commissaire général des visites d'État d'EXPO 67
- ❁ L'Honorable Judy LaMarsh, secrétaire d'État à l'occasion de l'ouverture de la nouvelle bibliothèque

Depuis le 5 septembre 1989, le conseil municipal convie les couples de Dorval qui célèbrent leur 50^e anniversaire de mariage à une cérémonie tenue à l'hôtel de ville afin de commémorer cet heureux événement. On remet alors aux invités un cadeau-souvenir et on les invite à signer le livre d'or. Depuis 1989, nous avons dénombré 170 couples ayant célébré 50 ans de mariage. Nous profitons de l'occasion pour inviter les couples qui ont récemment célébré ou qui célébreront bientôt leur 50^e anniversaire de mariage à communiquer avec le cabinet du maire ou avec leur conseiller municipal pour que la Cité puisse souligner de façon toute particulière cet heureux événement.



A Brief History of the City's Golden Book

by Michel Hébert, Councillor, District 2

We have to go back to March 4, 1958 for the beginning of the Golden Book of the City of Dorval. On that date, a certain Douglas Jung, from Vancouver, was invited by the mayor at the time, John Pratt, to sign the very first page of our Golden Book.

Mr. Jung wrote the following note:

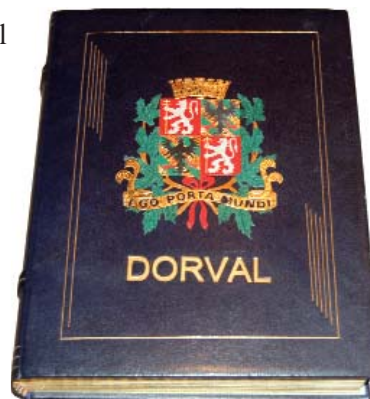
"To my very good friend His Worship John Pratt wishing him every success". The note was also written in Chinese.

We have now reached our fourth volume of this noble tradition. Throughout the years, a number of world-renowned personalities have been invited to sign our Golden Book:

- ❁ The Right Honourable D. Roland Michener, Governor General of Canada, on November 8, 1968
- ❁ The Queen Mother, on June 27, 1974
- ❁ The Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, on April 28, 1981
- ❁ Pope John Paul II, who visited Canada, on September 12, 1984. At the same time, the Mayor of Montreal, Jean Drapeau, Quebec's Prime Minister, René Lévesque, and Cardinal Paul-Émile Léger also signed the Golden Book.
- ❁ Prince Philip, Duke of Edinburgh, on May 18, 1989
- ❁ The Secretary General of the United Nations, Javier Pérez de Cuéllar, on May 25, 1990
- ❁ Nelson Mandela, on June 19, 1990

The year 1967 marked both the 300th anniversary of the founding of our City and the 100th anniversary of the Canadian Confederation. On that occasion, the following personalities signed the Golden Book:

- ❁ Prince Philip, Duke of Edinburgh
- ❁ The Honourable Lionel Chevrier, General Commissioner for State Visits at EXPO 67
- ❁ The Honourable Judy LaMarsh, Secretary of State at the opening of the new library



Since September 5, 1989, the municipal Council invites Dorval couples who are celebrating 50 years of marriage to a ceremony at City Hall to commemorate this special anniversary. The couple receives a present and is invited to sign the Golden Book. Since the start of the practice, 170 couples have celebrated 50 years of marriage in this way. Couples who have recently celebrated or who will soon celebrate their 50th wedding anniversary are invited to contact the Mayor's office or their municipal Councillor in order for the City to mark this milestone in a special way.



Comité sur l'intégration des **personnes handicapées** à Dorval

par Margo Heron, conseillère district 6



Committee for the Integration of **Individuals** with **Disabilities** in Dorval

by Margo Heron, Councillor, District 6

Ce comité, créé en 1991, a depuis accompli plusieurs objectifs, grâce notamment au soutien du conseil municipal, ainsi que des services des Travaux publics, des Loisirs et de la Culture, et de l'Assistance communautaire.

Les réalisations du comité comprennent, entre autres, des intersections équipées de rampes pour chaises roulantes et gravées pour les non-voyants, une meilleure accessibilité aux édifices municipaux, y compris aux salles d'eau, des places de stationnement réservées, des édifices équipés de portes électriques et de rampes d'accès, des feux de circulation équipés de signaux sonores, le registre « En cas de sinistre » de l'Assistance communautaire et un service d'accompagnement pour les activités de loisir.

À l'heure actuelle, notre comité se compose d'employés municipaux, d'un représentant du conseil municipal et de deux citoyens engagés. Le but de ce comité est de s'assurer que tous les résidents puissent prendre part aux activités de la Cité, accéder aux édifices municipaux et jouir des services offerts à Dorval. Un dépliant d'information sera bientôt publié et disponible dans tous les édifices municipaux, et éventuellement sur le site Internet de la Cité de Dorval.

This Committee first saw the light of day in 1991 and has achieved many goals since then, thanks in part to the support of the City Council, the Public Works Department, the Leisure and Culture Department, and the Community Aid Service.

Among the successful projects, you'll find the curb cut and entrance ramp program, accessibility to municipal buildings, including washrooms, reserved parking spaces, electric doors and access ramps, audible signal devices at many intersections, the community aid register for "In Case of Disaster", and shadow accompaniment for leisure activities program.

Our Committee is currently made up of city employees, a Council representative, and two involved citizens. The goal of the



Committee is to ensure the ability of all citizens to participate in City activities, to have access to municipal buildings, and to enjoy services in Dorval. An information pamphlet will soon be published and available at all municipal buildings, as well as on the City website in the near future.

Recevez en primeur les **nouvelles** de la **Cité**

Le site Internet de la Cité de Dorval s'est refait une beauté! Parmi les nouveautés du site, on y trouve un bulletin électronique qui permet aux internautes de recevoir en primeur les nouvelles importantes de la Cité. Il suffit de s'inscrire en donnant son nom et son adresse électronique. Par la suite, les personnes inscrites recevront des avis importants tels que des directives à suivre en cas de mesures d'urgence (ex : avis d'ébullition d'eau), des renseignements sur des collectes spéciales, des détails sur l'implantation de nouveaux services aux citoyens, etc.

Rendez-vous donc au www.ville.dorval.qc.ca et inscrivez-vous au bulletin électronique de la Cité de Dorval, au bas de la page d'accueil, dans la colonne de droite.

Get the **Scoop** on City **News**

The website of the City of Dorval now has a new look! Among the site's improvements, you will find an electronic newsletter that allows Internet users to receive the latest important news from the City. All you need to do is register by giving your name and email address. Once registered, you will then receive important notices, such as instructions in case of an emergency (e.g., boil water advisory), information on special pickups, details about the implementation of new services to our citizens, and so forth.



Visit www.city.dorval.qc.ca and register for the electronic newsletter of the City of Dorval, at the bottom of the home page, in the right-hand column.

Nouveau complexe aquatique et sportif à Dorval

New Aquatic and Sports Complex in Dorval

Les résidents et résidentes de Dorval pourront profiter sous peu d'un magnifique complexe aquatique et sportif. En effet, la Cité de Dorval a récemment annoncé la construction d'un tel complexe d'une superficie de plus de 45 000 pieds carrés, situé sur le terrain adjacent à l'école secondaire Jean XXIII.

Le complexe comprendra notamment deux piscines, un gymnase double et une salle polyvalente. En tenant compte à la fois des nouvelles technologies et de l'importance de protéger l'environnement, la Cité de Dorval n'a pas hésité à adopter l'idée de réaliser le bâtiment selon des concepts écologiques.

Le coût total de ce grandiose projet s'élève à environ 18 millions de dollars, dont 5 millions proviendront d'une aide financière du gouvernement du Québec. Les travaux de construction devraient débuter à l'été 2012 et l'ouverture officielle du complexe est prévue pour l'automne 2013.

Bref, les Dorvalois et Dorvalaises bénéficieront bientôt de nouvelles installations modernes et écoénergétiques. Voilà une autre raison pour laquelle il fait bon vivre à Dorval!

Photo : Le maire Edgar Rouleau, en compagnie de Raymond Bachand, ministre des Finances, ministre du Revenu et ministre responsable de la région de Montréal, de François Ouimet, député de Marquette, de Diane Lamarche-Venne, présidente de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys, et de tous les conseillers et conseillères municipaux de Dorval, lors de la conférence de presse annonçant l'aide financière octroyée par le gouvernement du Québec pour ce projet.



Dorval residents will soon benefit from a magnificent aquatic and sports complex, as the City of Dorval recently announced the construction of a building of more than 45,000 square feet, located on the field adjacent to Jean XXIII high school.

The complex will include, among other features, two pools, a double gymnasium, and a multi-purpose room. Thanks to new technologies and because of the importance of preserving our environment, the City of Dorval had no hesitation in deciding to build a complex based on ecological concepts.

The total cost of this great project is approximately \$18 million, \$5 million of which will come from a subsidy from the Government of Quebec. The construction work should begin in the summer of 2012, and the official opening should take place in the fall of 2013.

As a result, Dorval residents will soon be able to take advantage of modern and energy-efficient installations. It's another reason why it's great to live in Dorval!

Photo: Mayor Edgar Rouleau, alongside Raymond Bachand, Minister of Finance, Minister of Revenue and Minister responsible for the Montreal region, François Ouimet, MNA for Marquette, Diane Lamarche-Venne, President of the Marguerite-Bourgeoys School Board, and all Dorval Councillors, during the press conference announcing the financial help of the Government of Quebec for the project.

Relevez le Défi Santé 5/30 Équilibre

Take Up the 5/30 Health and Wellness Challenge

En 2012, la Cité de Dorval relèvera à nouveau le Défi Santé 5/30 Équilibre. Elle encourage du même coup ses résidents à y prendre part dans le but d'améliorer leur santé et leur bien-être.

Plus concrètement, le Défi Santé 5/30 Équilibre constitue une invitation à s'engager à atteindre ou maintenir deux objectifs principaux durant une période de six semaines :

- 1) Manger un minimum de **5 portions de fruits et légumes par jour**, au moins 5 jours par semaine
- 2) Bouger un minimum de **30 minutes par jour**, au moins 5 jours par semaine

Ainsi, du 1^{er} mars au 11 avril 2012, faites de Dorval une municipalité active en relevant le Défi Santé 5/30 Équilibre. Pour ce faire, vous devez vous inscrire entre le 5 janvier et le 1^{er} mars, à www.DefiSante530Equilibre.com.

The City of Dorval will be taking part, once again in 2012, in the 5/30 Health and Wellness Challenge, and invites its residents to participate in order to improve their health and well-being.

More specifically, the 5/30 Health and Wellness Challenge represents a commitment to achieve or maintain two main objectives during a six-week period:

- 1) To eat at least **5 portions of fruit and vegetables a day**, a minimum of 5 days a week
- 2) To be active for at least **30 minutes a day**, a minimum of 5 days a week

Therefore, between March 1 and April 11, 2012, let's prove that Dorval is an active and healthy City by taking up the 5/30 Health and Wellness Challenge. To do so, you must register, between January 5 and March 1, at www.DefiSante530Equilibre.com.



Rapport du maire sur la situation financière de la Cité de Dorval

*Déposé lors de la séance du conseil
du lundi 21 novembre 2011*

Le rapport annuel du maire sur la situation financière de la Cité, tel que prévu par la Loi, permet à chaque année de dresser un portrait de la situation financière de la Cité. Dans ce rapport, je traiterai du résultat des activités de fonctionnement à des fins fiscales consolidées à la fin de 2010, du portrait de l'exercice 2011, des grandes orientations en vue des prévisions budgétaires 2012 et de nos projets d'immobilisations pour les trois prochaines années.

RÉSULTAT DES ACTIVITÉS DE FONCTIONNEMENT À DES FINS FISCALES CONSOLIDÉES AU 31 DÉCEMBRE 2010

La conjoncture économique locale de l'année 2010 a permis à la Cité de Dorval de réaliser, au 31 décembre 2010, un surplus net de 17 664 226 \$.

Ce surplus s'explique par un total consolidé des revenus de 118 138 560 \$, par des dépenses de fonctionnement de 102 587 912 \$, ainsi que par l'appropriation de réserves, de remboursement de dettes à long terme et d'amortissement d'immobilisations pour une somme nette de 2 703 827 \$.

ÉTAT DES RÉALISATIONS DU PROGRAMME TRIENNAL DES IMMOBILISATIONS 2011-2012-2013

Nous avons réalisé les projets inscrits au programme triennal des immobilisations pour 2011. Voici quelques-uns des projets sur lesquels notre équipe s'est activée :

◆ **Travaux d'infrastructure majeurs.** Vous avez été en mesure de constater que plusieurs rues et infrastructures de la municipalité ont fait l'objet de travaux majeurs, dont notamment des travaux de resurfaçage, de réfection de pavage, bordures et trottoirs, de reconstruction d'aqueduc et d'égouts ainsi que le diagnostic des conduites d'aqueduc en fonte. Entre autres, vous avez sans doute remarqué que des travaux importants ont été effectués sur l'avenue Dorval.

◆ **Réhabilitation du réseau d'aqueduc.** Nous poursuivons les travaux de réhabilitation du réseau d'aqueduc par gainage structural amorcés l'année dernière. Ces travaux s'inscrivent dans le cadre du programme de subvention PRECO (Programme du renouvellement des conduites).

◆ **Cure de jeunesse pour nos bâtiments.** Nos bâtiments sont vieillissants et nous continuons, comme à toutes les années, d'y apporter des améliorations en vue de bien les conserver. Ainsi, nous avons procédé à la remise aux normes de ventilation du garage municipal.

◆ **Lutte aux graffitis.** Lors de correspondances précédentes, je mentionnais que plusieurs édifices et propriétés font l'objet de vandalisme par graffitis. Ces actes criminels exigent que nous consacrons annuellement plusieurs milliers de dollars au nettoyage des murs et des endroits publics. Des mesures additionnelles ont été mises en place cette année alors que le conseil municipal adoptait un programme d'aide financière aux propriétaires victimes d'actes de vandalisme par graffitis.

◆ **Divers projets d'investissement.** Plusieurs autres projets ont été réalisés en cours d'année, notamment la numérisation d'une partie de nos archives pour permettre une consultation informatisée des dossiers de propriétés, le remplacement des dépoussiéreurs aux ateliers de peinture et de menuiserie, la rénovation de la salle des artistes au CCSD et l'acquisition d'un nouveau logiciel de gestion de prêts de volumes et autre matériel à la bibliothèque. Également, vous avez sans doute remarqué la construction du marché couvert Dorval réalisé suite à des demandes formulées par des citoyens. De plus, nous avons adopté un plan d'action pour faciliter l'accès aux personnes à mobilité réduite.

◆ **Espaces verts et terrains de jeux.** Nous travaillons présentement à l'aménagement d'un espace vert situé près du développement domiciliaire, en bordure du ruisseau Bouchard. Nous avons également amorcé l'étude de faisabilité en vue de la rénovation de la piscine Surrey en prévision d'une éventuelle mise à jour des installations.

Report of the Mayor on the Financial Situation of the City of Dorval

*Tabled at the Council meeting held
on Monday, November 21, 2011*

The annual report of the mayor on the financial situation of the City, as prescribed by Law, is an opportunity to present to you the results of operating activities for consolidated budget purposes at the end of 2010, to present a forecast for 2011, as well as the major orientations for the 2012 budget estimates and our capital expenditures program for the next three years.

DECEMBER 31, 2010 RESULTS OF OPERATIONS FOR CONSOLIDATED BUDGET PURPOSES

Local economic conditions in 2010 enabled the City of Dorval to achieve a net surplus of \$17,664,226 as of December 31, 2010.

This surplus resulted from consolidated total revenues of \$118,138,560, operating expenditures of \$102,587,912, the appropriation of reserves, long-term debt repayment, and capital assets depreciation in the net amount of \$2,703,827.

STATEMENT OF RESULTS OF THE THREE-YEAR CAPITAL EXPENDITURES PROGRAM FOR 2011-2012-2013

We have completed the projects scheduled in the 2011 portion of the three-year capital expenditures program. Following are some of the projects undertaken by our team:

◆ **Major infrastructure work.** You have undoubtedly noticed that several streets and infrastructures of the City underwent extensive work: resurfacing, repairs to pavement, curbs and sidewalks, as well as water and sewer main reconstruction and diagnostic. You have, no doubt, also noticed the extensive project carried out on Dorval Avenue.

◆ **Rehabilitation of the water distribution network.** The program initiated last year with regards to the rehabilitation with structural liners of our water distribution network is progressing, and takes full advantage of the Renewal of Drinking Water and Wastewater Mains Subsidy Program (PRECO).

◆ **Rejuvenation of our buildings.** Our buildings are ageing and we are continuing, as is our annual practice, to carry out improvements with a view to keeping them in a good state of repair. Renovations this year included the upgrading of the ventilation system at our municipal garage in order to bring it up to the current standards.

◆ **The fight against graffiti.** I mentioned in previous communications that several of our buildings and properties had been vandalized by graffiti. These criminal acts require that thousands of dollars be invested annually in the cleaning of walls and public places. As a further step in the fight against this type of vandalism, the Council instituted this year a financial subsidy program to support private property owners faced with the same problem.

◆ **Miscellaneous capital projects.** Several other projects were completed during the year, including the scanning of a portion of our archives to allow for computerized consultation of documents related to properties. We have also replaced the dust removal systems in our paint and woodworking shops, renovated the artists' quarters at CCSD, and acquired a new library loan management system. You have undoubtedly noticed the ongoing construction of the Dorval market on Lakeshore Drive; this project is the end result of requests received from citizens for such a facility. We have also adopted an action plan for the upgrade of handicapped accesses.

◆ **Green spaces and playgrounds.** We are currently working on a project which will see the development of a large green space along the Bouchard creek, next to a new housing development. We have also undertaken a feasibility study for the renovation of the Surrey pool, with in mind the eventual upgrade of the facilities.

Le « virage vert » se poursuit. Votre souci de préserver l'environnement a contribué à récupérer 1 736 tonnes métriques de matières récupérables au cours de l'année 2010, par rapport à 1 714 tonnes métriques en 2009. En 2011, nous avons débuté la collecte de matières organiques (bac brun) qui seront transformées en compost. Nous tenons à remercier tous les résidants qui ont collaboré au succès de ce projet.

Également, nous travaillons à l'élaboration d'un plan directeur d'urbanisme basé sur des principes de développement durable. Les résidants pourront contribuer à l'élaboration de ce plan en participant aux séances de consultation publique qui seront prévues à cette fin.

Vos opinions sont importantes puisque ce projet vise à identifier les orientations en matière de développement de la Cité de Dorval pour les 20 prochaines années. Nous vous invitons à consulter le site Internet de la Cité à www.ville.dorval.qc.ca pour suivre l'évolution des travaux.

The "Green Focus" continues. Your concern for preserving the environment contributed to the recovery of 1,736 metric tons of recyclable material in 2010, as compared to 1,714 metric tons in 2009. In 2011, we also launched the organic waste collection. This organic matter will be transformed into compost. We wish to express our appreciation to all citizens who have contributed to the success of this endeavour.

We are also working on a new urban plan based on sustainable development principles. Citizens will be invited to contribute to its development by taking part in public consultation meetings.

Your opinion is important as it will help the City set its orientations in terms of development for the next 20 years. You are invited to follow the evolution of the project on the City's Website at www.city.dorval.qc.ca.

LES INDICATIFS PRÉLIMINAIRES SUR LA SITUATION FINANCIÈRE DE L'ANNÉE 2011

Le dernier rapport semestriel nous indique que la Cité de Dorval respecte ses engagements par rapport aux prévisions budgétaires adoptées en décembre 2010.

Nous vous soulignons que nous pratiquons une gestion serrée de nos dépenses, tout en maintenant la qualité des services offerts et attendus par la population dorvaloise.

L'ORIENTATION GÉNÉRALE DES PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES 2012

La Direction générale, en collaboration avec le conseil municipal et les différents services, voit présentement à la préparation des prévisions budgétaires 2012, le tout selon les orientations définies par le conseil.

Au cours des prochaines semaines, le conseil municipal rencontrera son personnel cadre et la Direction générale pour étudier les demandes budgétaires provenant des services municipaux. Nous profiterons de l'occasion pour examiner les requêtes particulières soumises par des résidants aux conseillers municipaux, le tout dans le but d'améliorer la qualité de vie de la communauté.

Le résultat du processus budgétaire 2012 sera communiqué lors d'une présentation faite à la réunion extraordinaire dédiée aux prévisions budgétaires et au programme triennal des immobilisations.

Soyez assurés que nous miserons sur les priorités et les besoins qui favorisent un développement durable et profitable et qui contribuent au maintien de la qualité de vie des résidants et des résidentes.

LISTE DES DÉPENSES DE PLUS DE 2 000 \$ ET TOTALISANT PLUS DE 25 000 \$ AVEC LES MÊMES COCONTRACTANTS ET LISTE DES CONTRATS SUPÉRIEURS À 25 000 \$ (PÉRIODE DU 1ER OCTOBRE 2010 AU 30 SEPTEMBRE 2011)

Conformément aux exigences de la loi, j'ai déposé au bureau de la greffière la liste de tous les contrats comportant une dépense de plus de 25 000 \$ conclus depuis la dernière séance du conseil au cours de laquelle j'ai présenté ce rapport.

J'ai également déposé la liste de tous les contrats comportant une dépense de plus de 2 000 \$ conclus avec un même cocontractant lorsque l'ensemble de ces dépenses comporte une dépense totale dépassant 25 000 \$.

TRAITEMENT DES ÉLUS

En tant que membres du conseil, nous recevons une rémunération annuelle, une allocation de dépenses pour les fonctions que nous occupons ainsi qu'une rémunération pour des fonctions additionnelles. Cette rémunération est basée sur les dispositions prévues à la Loi sur le traitement des élus municipaux et sur le règlement municipal à cet égard.

Le tableau suivant fait état de la rémunération et de l'allocation de dépenses versées aux élus.

PRELIMINARY FORECAST FOR THE 2011 FINANCIAL SITUATION

The last semi-annual report indicates that the City of Dorval is meeting its commitments with respect to the budget estimates adopted in December 2010.

I should point out that we are extremely prudent in managing our expenditures while maintaining the quality of services provided to all and expected by Dorval residents.

GENERAL ORIENTATION OF THE 2012 BUDGET ESTIMATES

The Director General, in consultation with the Council and the various departments, is currently preparing the 2012 budget estimates, based on orientations defined by the Council.

In the coming weeks, the Council will meet with senior management staff and the Director General to study the budgetary requests from all municipal departments. At that time, we will consider requests made to councillors by residents, keeping in mind our objective of improving the quality of life in the community.

The outcome of the 2012 budgetary process will be presented at a special meeting solely dedicated to the budget estimates and the three-year capital expenditures program.

Rest assured that we will focus on priorities and needs which promote sustainable and beneficial development, while contributing to the maintenance of the quality of life of residents.

LIST OF EXPENDITURES OF MORE THAN \$2,000 AND EXCEEDING \$25,000 WITH THE SAME CONTRACTORS AND LIST OF CONTRACTS EXCEEDING \$25,000 (FROM OCTOBER 1, 2010 TO SEPTEMBER 30, 2011)

In accordance with the law, I have tabled with the office of the City Clerk the list of all contracts involving an expenditure exceeding \$25,000 concluded since the last sitting of Council at which I presented this report.

I have also tabled the list of all contracts involving an expenditure exceeding \$2,000 entered into with the same contracting party, where the total of all such expenditures exceeds \$25,000.

REMUNERATION OF ELECTED OFFICIALS

As members of Council, we receive an annual salary, an expense allowance in support of our official duties as well as compensation for specific functions, all in accordance with the provisions of the Act respecting the remuneration of elected municipal officers and the by-law of the City.

The following table shows the salaries and expense allocations paid to your elected officials.

Fonction / Office	Rémunération / Remuneration	Allocation de dépenses / Expense allocation	Conseil agglomération - comités Environnement+Infrastructures et Développement économique / Agglomeration and others
Maire / Mayor	60 385,59 \$	14 888,41 \$	15 000 \$
Conseiller / Councillors	18 928,47 \$	9 464,77 \$	Voir note* / See note*

***Note :** Le membre du conseil qui agit à titre de président du Comité consultatif d'urbanisme (CCU) reçoit un montant annuel de 3 270,06 \$ pour cette fonction additionnelle. L'autre membre du conseil siégeant à ce comité reçoit la somme de 1 635,01 \$ annuellement. Tout conseiller qui siège au Comité de démolition reçoit la somme de 109 \$ par réunion à laquelle il assiste.

***Note:** The member of the Council who chairs the Advisory Committee on Urban Planning receives an annual amount of \$3,270.06 for this additional duty. The other member of the Council on this committee receives \$1,635.01 per year. Every councillor on the Demolition Committee receives \$109 per meeting attended.

CONCLUSION

En terminant, au nom de tous les membres du conseil, je tiens à vous assurer que nous mettons tout en œuvre pour que Dorval demeure une communauté paisible, heureuse, saine et sécuritaire. Mes collègues et moi tenons à vous remercier sincèrement de votre appui. Je rappelle à chacun de vous ma disponibilité et celle des membres du conseil et notre intérêt à vous rencontrer.

Enfin, je profite de cette occasion pour souligner le travail de mes collègues ainsi que celui de tous nos employés. Je les remercie chaleureusement de contribuer à l'essor de la Cité.

CONCLUSION

On behalf of all members of Council, I want to assure you that we will continue to make every effort to ensure that Dorval remains a peaceful, pleasant, healthy, and safe community. My colleagues join me in sincerely thanking you for your support. Allow me to reiterate that we, the members of your Council, are always available and interested in meeting with you.

In closing, I take this opportunity to express my appreciation for the work of my colleagues and of all our employees. I offer my heartfelt thanks to them for contributing to the city's rapid growth.



Edgar Rouleau

RAPPELS SAISONNIERS

SEASONAL REMINDERS

- ☞ À moins d'une signalisation contraire, il est interdit de stationner sur un chemin public entre 3 h et 5 h du matin, **du 15 novembre au 15 avril**.
- ☞ Il est interdit, sous peine d'amende, de pousser de la neige dans la rue. Personne, y compris les entrepreneurs en déneigement, ne doit, en aucun cas, utiliser la voie publique pour y déposer de la neige.
- ☞ Les entrepreneurs en déneigement doivent obligatoirement détenir un permis de la Cité de Dorval, disponible gratuitement au Service d'aménagement urbain (60, avenue Martin).
- ☞ L'installation d'un abri d'auto temporaire est permise uniquement entre le **1^{er} novembre et le 15 avril**. Vous devez vous procurer un permis annuel au coût de 10 \$, auprès du Service d'aménagement urbain et respecter un certain nombre de normes.
- ☞ Les déchets ne doivent pas être placés en bordure de la rue avant 19 h la veille de la collecte. N'oubliez pas que les éboueurs ne ramassent pas les bardeaux d'asphalte, les pneus, les matières recyclables ni les résidus domestiques dangereux. À noter aussi que la collecte spéciale des déchets solides en vrac est effectuée en tout temps sur demande seulement, mais toujours gratuitement, en composant le **514 633-4046** (les déchets solides en vrac provenant des travaux effectués par des entrepreneurs ne sont pas ramassés).
- ☞ Les chiens doivent être immatriculés et gardés en laisse en tout temps, lorsqu'ils sont en dehors d'un enclos. N'oubliez pas non plus de ramasser les matières fécales de votre animal lors de promenades et notez qu'il est interdit de les jeter dans les égouts.



- ☞ Unless otherwise indicated, parking is prohibited on public roads between 3 a.m. and 5 a.m., **from November 15 to April 15**.
- ☞ It is prohibited to push snow into the street. No one, including contractors, is allowed to deposit snow onto a public road. Violations can incur fines.
- ☞ Snow removal contractors must have a permit issued by the City of Dorval, available, free of charge, at the Urban Planning Department (60 Martin Avenue).
- ☞ Temporary snow shelters are permitted only between **November 1 and April 15**. A permit must be obtained at a cost of \$10 from the Urban Planning Department, and you must follow certain rules for their installation.
- ☞ Garbage must not be placed near the street before 7 p.m. on the eve of the collection. Don't forget that garbage collectors do not pick up asphalt shingles, tires, recyclable materials, and hazardous household waste. Also take note that solid waste in bulk is picked up free of charge at any time, but only upon request of the occupant, by calling **514 633-4046** (solid waste in bulk resulting from work carried out by a contractor is not picked up).
- ☞ All dogs must be licensed and kept on a leash at all times when outside an enclosed area. Also, don't forget to pick up after your pet when walking it, and keep in mind that it is prohibited to throw its feces into the sewers.

Rappels importants sur les collectes

Important Reminders on Pickups

La Cité de Dorval offre différentes collectes hebdomadaires à ses citoyens (déchets, recyclage, matières organiques, etc.). Cependant, puisque certaines consignes importantes ne sont pas respectées, voici un rappel de quelques directives concernant les collectes :

Collecte des matières organiques

- ❁ Aucun sac de plastique (**MÊME BIODEGRADABLE, COMPOSTABLE OU FAIT À BASE DE MAÏS**) n'est accepté.
- ❁ La poignée du bac brun doit être déverrouillée lorsqu'il est placé en bordure de rue.
- ❁ Pour éloigner les petits animaux, appliquez une crème au menthol (ex : du *Vicks*) autour du couvercle.
- ❁ Les sacs en papier, utiles pour cette collecte, peuvent être achetés dans les commerces locaux. Une solution de rechange aux sacs en papier consiste à utiliser des journaux ou des circulaires pour emballer vos matières organiques et tapisser le fond de vos bacs.
- ❁ Pour la liste complète des matières acceptées et refusées dans cette collecte, visitez le www.ville.dorval.qc.ca.



Organic waste pickup

- ❁ No plastic bags (**EVEN BIODEGRADABLE, COMPOSTABLE, OR CORN-BASED**) are accepted.
- ❁ The handle of the brown bin must be unlocked when placing it by the curb.
- ❁ To discourage small animals, apply a menthol cream (e.g., *Vicks*) around the lid.
- ❁ Paper bags, which are useful for this pickup, can be purchased at local stores. For an alternative to paper bags, use newspapers and flyers to wrap up your organic waste and line your bins.
- ❁ For the complete list of accepted and prohibited waste in this pickup, please visit www.city.dorval.qc.ca.

Collecte des matières recyclables

- ❁ Il s'agit d'une collecte pêle-mêle, autant pour les résidences que pour les commerces. Cela signifie qu'il n'est pas nécessaire de séparer les différentes matières recyclables (papier, carton, verre, plastique, métal). Tout va dans le même bac!
- ❁ Aucune matière déposée à l'extérieur du bac roulant vert (cartons en liasse, sacs de papier, etc.) n'est ramassée.
- ❁ Des contenants de dépôt volontaire de matières recyclables sont mis à la disposition des résidents dans le stationnement de l'aréna Dorval (1450, avenue Dawson).



Enfin, afin de faciliter les collectes mécanisées du lundi, veuillez laisser un espace d'environ un mètre entre votre bac de recyclage et votre bac de matières organiques.

Merci de votre participation active dans ces collectes environnementales. Continuons toujours dans le même sens!

Recyclable material pickup

- ❁ Dorval offers hodgepodge recycling for both residences and businesses. That means it is not necessary to separate the different recyclable materials from one another (paper, cardboard, glass, plastic, metal). Everything goes in the same bin!
- ❁ No items deposited outside of the green wheeled bin (cardboard, paper bags, etc.) are picked up.
- ❁ Some voluntary drop-off containers for recyclable materials are placed in the parking lot of the Dorval Arena (1450 Dawson Avenue) for use by residents.

Lastly, in order to facilitate the mechanized pickups on Monday, please leave a space of approximately one meter between your recycling bin and your organic waste bin.

Thank you for taking part so actively in these environmental pickups. Let's continue the same way!

Au cours de la période des fêtes, la Cité de Dorval vous encourage à utiliser les services de

Nez rouge



Du **2 au 31 décembre 2011**, l'Opération Nez rouge est en pleine action, alors que de nombreux bénévoles vous fourniront gratuitement un service de « chauffeur » si vous avez fêté et trop bu. À bord de votre véhicule, ils vous raccompagneront chez vous en toute sécurité.

L'alcool au volant, c'est criminel.
Appelez plutôt **NEZ ROUGE** au **514 256-2510**

Throughout the holidays, the City of Dorval encourages its residents to use

Red Nose

From **December 2 to 31, 2011**, Operation Red Nose is in full swing, with numerous volunteers providing a free "chauffeur" service for partygoers who have consumed a little too much. They'll get you and your vehicle home safely.

Don't drink and drive.
Instead, call **RED NOSE** at **514 256-2510**



Un temps des fêtes **sécuritaire**

par le Service de sécurité incendie de Montréal

En cette période de festivités, les demeures sont tout en beauté. Lorsque vous avez installé vos jeux de lumière, votre arbre de Noël ou encore parsemé la maison de bougies, avez-vous pensé à la sécurité de votre maisonnée?

Le Service de sécurité incendie de Montréal vous rappelle qu'à tout moment, il vous faut être vigilants. Pour vous aider à passer une période des fêtes en toute tranquillité, nous vous invitons à visiter le www.ville.montreal.qc.ca/sim, où vous trouverez de judicieux conseils de prévention incendie.

Pour accroître vos chances de sortir sain et sauf en situation d'incendie, ayez un plan d'évacuation et faites-en l'exercice au moins une fois par année. De plus, la présence d'un avertisseur de fumée **fonctionnel** dans son logis contribue à sauver des vies, ne l'oubliez jamais! En testant votre avertisseur de fumée tous les mois et en remplaçant sa pile aux changements d'heure, vous lui permettez de rester alerte en tout temps.



A **Safe** Holiday

by the Montreal Fire Department

In this time of festivities, houses are full of beauty and lights. When you put up your Christmas lights and your Christmas tree, or placed candles around the house, do you think about the safety of your home?

The Montreal Fire Department reminds you that you need to be vigilant at all times. To help you go through the holidays with complete peace of mind, we invite you to visit www.ville.montreal.qc.ca/sim, where you will find helpful tips on fire prevention.

Having an evacuation plan and practising it at least once a year increases your chances of getting out of your house alive in case of a fire. Furthermore, don't forget that having a **functioning** smoke detector in your home will contribute to saving lives! By testing your smoke detector every month and changing its batteries when the time changes, you allow it to remain alert at all times.

Réaménagement de l'échangeur Dorval

Bien qu'ils aient été moins visibles, les travaux de réaménagement de l'échangeur Dorval se sont poursuivis tout au long de l'été et de l'automne 2011. Les travaux ont touché en particulier les réseaux d'égout et d'aqueduc, ainsi que le réaménagement de l'autoroute 520 près de l'aéroport.

Au cours des prochains mois, le ministère des Transports (MTQ) effectuera des travaux de construction de conduits pour les services publics, sous les voies ferrées et sous l'autoroute 20. Ces travaux occasionneront peu d'entraves à la circulation.

Par ailleurs, le MTQ poursuivra la construction du nouveau passage supérieur de l'avenue Michel-Jasmin, au-dessus de l'autoroute 520. Les travaux de construction de ce nouveau pont s'échelonnent jusqu'en juillet 2012 et pourraient entraîner des entraves occasionnelles sur l'autoroute 520.

Enfin, les nouvelles bretelles de sortie de l'aéroport vers l'autoroute 520 seront mises en service en décembre.

Re-engineering of the Dorval Interchange

Although not as apparent as in other months, the re-engineering work of the Dorval interchange was ongoing during the summer and the fall of 2011. The work was essentially carried out on the sewer and aqueduct systems, as well as on Highway 520, near the airport.

Over the upcoming months, the *ministère des Transports* (MTQ) will undertake construction work on pipes for public services, under the railways and Highway 20. This work will not cause many traffic disruptions.

Also, the MTQ will continue the construction of the Michel-Jasmin Avenue overpass, over Highway 520. The construction work of this new bridge will be ongoing until July 2012 and could cause occasional traffic disruptions on Highway 520.

Lastly, the new exit ramps from the airport toward Highway 520 will be operational in December.

Joyeuses fêtes dans nos Rues Principales

par Rues Principales Dorval

Rues Principales Dorval sont fières de célébrer leur 16^e saison des fêtes, qui a officiellement débuté le 2 décembre dernier avec l'allumage annuel du magnifique sapin de Noël au village de Dorval. De superbes décorations, confectionnées à la main par les élèves de l'école locale, ornent le sapin et répandent la joie des fêtes à travers la communauté.

Comme par les années passées, un défi a été lancé aux commerces locaux et aux résidents afin de transformer notre municipalité en royaume d'hiver. Qui plus est, la Cité de Dorval s'est occupée de décorer généreusement les espaces publics avec l'installation d'arbres de Noël, de gigantesques ornements du temps des fêtes et de lumières festives sur les arbres qui longent nos rues principales.

Le comité consultatif sur la jeunesse de Dorval s'est aussi imprégné de l'esprit de Noël par son rôle de juge dans le concours annuel de décoration de Noël. Au cours des 15 dernières années, ce comité a décerné des prix aux commerces les mieux décorés dans les trois catégories suivantes : décorations extérieures, décorations intérieures et meilleur arrangement de vitrine. Ce concours a donné lieu à des résultats plutôt spectaculaires! Nous vous invitons tous à venir découvrir la magie de Noël dans nos Rues Principales.

Photo : Quelques-uns des bénévoles de Rues Principales Dorval qui s'assurent que chaque sapin soit orné d'une belle boucle rouge.



Happy Holidays on Our Main Streets

by Dorval Main Streets

Dorval Main Streets is proud to be celebrating its 16th Christmas season. This year's edition began on December 2 with the annual lighting of the magnificent village Christmas tree. Handmade decorations by our local school children adorn the majestic tree and spread Christmas cheer throughout our community.

As in past years, a challenge was put forth to all the local business owners and residents to transform our city into a winter wonderland and, as always, the City of Dorval ensured that our public spaces were decked out for the holidays by installing Christmas trees, hanging giant Christmas ornaments, and stringing festive white lights on many of the trees along our main streets.

The Dorval Youth Advisory Committee has also shared the spirit of the season through their role as jury of the annual Christmas Decorating Contest. For the past 15 years, this Committee has awarded prizes to the best decorated businesses in each of three categories: outdoor decorations, indoor decorations, and best window display. This contest has resulted in some pretty spectacular and illuminating results! We invite everyone to come and experience the magic of Christmas on our Main Streets.

Photo: A few of the Dorval Main Streets volunteers who ensure that each Christmas tree is topped by a beautiful red bow.

Les résultats des concours d'Halloween...

Concours de décoration de citrouilles

- ❁ Catégorie adulte : 1^{er} prix : I. Bratkowski / 2^e prix : L. Aubry / 3^e prix : V. Turcotte
- ❁ Catégorie enfant : 1^{er} prix : L. Rodrigue / 2^e prix : S. Rodrigue / 3^e prix : E. Wong

Parmi les quelque 300 dessins extraordinaires qui nous ont été soumis, nous avons choisi de remettre des prix aux enfants suivants pour leurs œuvres originales :

The Halloween Contest Results Are In...

Pumpkin Decorating Contest

- ❁ Adult category: First prize: I. Bratkowski / Second prize: L. Aubry / Third prize: V. Turcotte
- ❁ Children's category: First prize: L. Rodrigue / Second prize: S. Rodrigue / Third prize: E. Wong

With nearly 300 extraordinary entries submitted, the following children were awarded prizes for their creative and original artwork:

Concours de coloriage d'Halloween - Halloween Colouring Contest			
	Âges : 3 ans et moins Ages 3 and under	Âges : 4 à 7 ans Ages 4 to 7	Âges : 8 à 12 ans Ages 8 to 12
1 ^{er} prix - 1st prize	Mallory Salvail	Rosalie Vincent	Mahsa Barani
2 ^e prix - 2nd prize	Logan Schniccih	Pierre-Elouann Fouché	Michael Kulycky
3 ^e prix - 3rd prize	Kalee McNair-Morin	Marie-Claire Gobeil	Carolyn Paulette
4 ^e prix (égalité) 4th prize (tie)	Maxime Coiture / Alexandra Nicoleu	Ronin Faulconbridge / Parsa Barani	Jeremy Sciotto / Lauren Dobie



Noël des enfants au Musée d'histoire et du patrimoine

A Child's Christmas at the Dorval Museum of Local History and Heritage

Jusqu'au 8 janvier

Revivez l'esprit de Noël des années passées et remémorez-vous vos souvenirs des fêtes avec nos bénévoles enthousiastes! Pendant les fêtes, veuillez appeler au 514 633-4170 afin de confirmer les heures d'ouverture du musée.



Until January 8

Experience the spirit of Christmases past and reminisce about your own holiday memories with our lively volunteers! During the holidays, please call 514 633-4170 to confirm opening hours.

Centre culturel Peter B. Yeomans

Peter B. Yeomans Cultural Centre

Plusieurs expositions et événements auront lieu pendant les mois d'hiver. Pour plus de détails, veuillez consulter le site Internet www.ville.dorval.qc.ca/loisirs, le dépliant *Programmation culturelle 2011-2012*, disponible dans les édifices municipaux, la brochure *Pour votre Loisir*, livrée aux résidents, ou contactez le Service des loisirs et de la culture au 514 633-4170.

Many exhibitions and events are happening during the winter months. For more details, please consult the website www.city.dorval.qc.ca/leisure, the *2011-12 Cultural Program* flyer, available at all municipal buildings, the *At Your Leisure* brochure, delivered to all residents, or contact the Leisure and Culture Department at 514 633-4170.

Payez vos amendes avec de la nourriture à la bibliothèque de Dorval

Food for Fines at the Dorval Library

Au cours du mois de décembre, les membres rapportant des documents en retard pourront acquitter leurs amendes en denrées non périssables.

During the month of December, members returning late library materials can pay their fines with non-perishable food items.

Noël sur glace - 18 décembre, de 14 h à 15 h 45
Aréna de Dorval (1450, avenue Dawson)

Christmas on Ice - December 18, from 2 p.m. to 3:45 p.m., at the Dorval Arena (1450 Dawson Avenue)

Le père Noël s'active à Dorval en chaussant ses patins pour cet événement annuel. Venez donc patiner avec lui dans un décor féerique et au son de la musique de Noël. Apportez des denrées non périssables qui seront remises à l'Assistance communautaire pour venir en aide aux moins nantis de Dorval.

Santa Claus is coming to Dorval for his annual skate to get in shape before Christmas. Come and skate with him in a magical setting and to the sound of Christmas music. Non-perishable food items will be collected to be donated to Community Aid to help Dorval families in need.

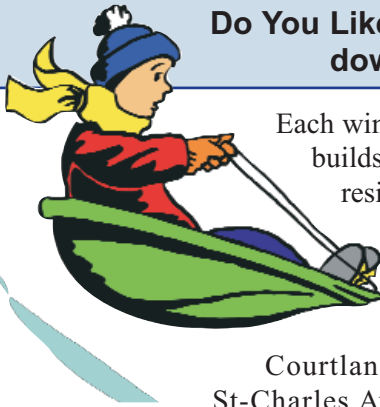
Entrée : 1 \$ par personne.

Admission: \$1 per person.



Vous aimez les sensations fortes d'une descente en traîneau?

Chaque hiver, les Travaux publics érigent un grand monticule de neige à l'aréna de Dorval pour que les résidents puissent glisser en toute sécurité. Des petites collines, plus appropriées pour les enfants d'âge préscolaire, sont aussi construites aux parcs Windsor (1070, avenue Dawson), Courtland (1750, avenue Courtland), St-Charles (90, avenue St-Charles) et Surrey (1945, avenue Parkfield). Nous espérons vous y voir!



Do You Like the Thrill of Sliding down a Hill on a Sled?

Each winter, the Public Works Department builds a large hill at the Dorval Arena for residents to slide on safely. Smaller hills, which are more appropriate for preschool ages, are also built at Windsor Park (1070 Dawson Avenue), Courtland Park (1750 Courtland Avenue), St-Charles Park (90 St-Charles Avenue), and Surrey Park (1945 Parkfield Avenue). Hope to see you there!

NOUVEAU – Camp de jour Dorval durant la semaine de relâche

**Du 5 au 9 mars, au centre communautaire
Sarto-Desnoyers (CCSD)**

Pour garçons et filles âgés de 5 à 12 ans.
Maximum : 50 enfants. 150 \$ par enfant.
Inscription : **samedi 14 janvier**, de 10 h à
midi, au CCSD. Premier arrivé, premier servi.

Les formulaires d'inscription sont disponibles
au www.campdejourdorval.org.



NEW – Dorval Day Camp During March Break

**March 5 to 9, at the Sarto-Desnoyers
Community Centre (SDCC)**

For boys and girls, ages 5 to 12 years.
Maximum: 50 children. \$150 per child.
Registration: **Saturday, January 14**, from
10 p.m. to noon, at the SDCC. First come,
first served.

Registration forms available at
www.campdejourdorval.org.

Journée d'alphabétisation - 28 janvier, de 14 h à 16 h

Célébrez l'alphabétisation familiale et
rendez-vous à la bibliothèque pour
participer à un après-midi des plus
agréables. Vous trouverez l'horaire
complet des activités dans le dépliant
« Activités culturelles pour enfants »
de janvier, disponible à la bibliothèque.



Family Literacy Day - January 28, from 2 p.m. to 4 p.m.

Celebrate family literacy and drop by the
Library to participate in an afternoon of
fun activities. Look for the complete
schedule in the January *Cultural
Activities for Children* flyer, available at
the Library.

Festival d'hiver – Du 8 au 12 février

Cinq journées de plaisir hivernal
sont prévues pour vous et votre
famille. Le comité organisateur,
regroupant plus d'une dizaine
d'organismes locaux, en
collaboration avec la Cité de
Dorval, vous fera vivre une
gamme d'activités plus
intéressantes les unes que les
autres : randonnée en traîneau,
couronnement du roi et de
la reine du festival, soirée
d'humour, brunch de crêpes,
glissades et autres activités
extérieures. Pour tous les détails,
consultez le calendrier mi-hiver,
disponible à la fin de janvier.



Winter Festival – February 8 to 12

Five days of fun are planned for
you and your family. The Festival
Organizing Committee, made up
of more than 10 local groups and
associations, in cooperation with
the City of Dorval, invites you to
experience a variety of activities
that are sure to please all: sleigh
rides, crowning of the Festival
King and Queen, Comedy Night,
Pancake Brunch, tobogganing, and
numerous outdoor activities. Consult
the mid-winter calendar, available at
the end of January, for all the details.



Recyclez votre arbre de Noël naturel - 4 et 11 janvier

Une fois la période des fêtes terminée, il vous sera possible de recycler votre arbre de Noël. En effet, la Cité effectuera deux collectes spéciales, les **4 et 11 janvier**, pour ramasser les arbres de Noël placés en bordure de rue devant les résidences (et non DANS la rue). Ces dates peuvent varier en cas de tempête de neige.

Pour que votre arbre soit bien ramassé, assurez-vous d'en enlever toutes les lumières, les décorations et les clous.

Recycle Your Natural Christmas Tree - January 4 and 11

After the holiday season, you will be able to recycle your Christmas tree. In fact, the City will hold two special pickups, on **January 4 and 11**, to collect Christmas trees placed in front of your house, by the curb (not ON the street). These dates may change in case of a snowstorm.

In order for the trees to be picked up, all lights, decorations, and nails must be removed.



Horaires des fêtes ○ Holiday schedule

Dates	Hôtel de ville City Hall	Bureau / Office Centres communautaires Community Centres	Édifice / Building C.C.S.D.	Édifice / Building C.A.C.S.	Musée Museum
23 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	S.V.P. composer le 514 633-4170 pour les heures d'ouverture entre le 24 décembre et le 4 janvier. --- Please call 514 633-4170 for opening hours between December 24 and January 4.
24 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	
25 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	
26 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	
27 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Ouvert / Open*	Fermé / Closed	
28 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Ouvert / Open*	Fermé / Closed	
29 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Ouvert / Open*	Fermé / Closed	
30 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Ouvert / Open*	Fermé / Closed	
31 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Ouvert à / Open at 16:00	Fermé / Closed	
1er jan.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	
2 jan.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	
3 jan.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	

Dates	Bibliothèque et centre culturel Peter B. Yeomans Library and Peter B. Yeomans Cultural Centre	Aréna Dorval Dorval Arena	Centre Sportif Westwood Sports Centre	Patinoires ext. Outdoor rinks (St-Charles, Courtland, Surrey) Ouvertes selon la température - Weather permitting	Piscine Jean XXIII (Bain libre) Jean XXIII pool (Free swim)
23 déc.	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open 13:00 - 22:00	Fermé / Closed
24 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Ouvert / Open 11:30 - 16:00	Ouvert / Open 13:00 - 17:00	Fermé / Closed
25 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed
26 déc.	Fermé / Closed	Ouvert à / Open at 12:00	Fermé / Closed	Ouvert / Open 13:00 - 22:00	Fermé / Closed
27 déc.	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open 13:00 - 22:00	Fermé / Closed
28 déc.	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open 13:00 - 22:00	Fermé / Closed
29 déc.	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open 13:00 - 22:00	Fermé / Closed
30 déc.	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open 13:00 - 22:00	Fermé / Closed
31 déc.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Ouvert / Open 11:30 - 16:00	Ouvert / Open 13:00 - 17:00	Fermé / Closed
1er jan.	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed	Fermé / Closed
2 jan.	Fermé / Closed	Ouvert à / Open at 12:00	Fermé / Closed	Ouvert / Open 13:00 - 22:00	Fermé / Closed
3 jan.	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open*	Ouvert / Open 13:00 - 22:00	Fermé / Closed

* Heures normales d'ouverture / Regular opening hours